

—¿Iloe utsaz al zoaze?

—Inasi arpel daroagu.

—¿Bizirik!

—Beronek gura dau ta...

—Arto-anega batzuk neuk emongo dautsadz bizi al izan dadin; ta aurt etsera.

—Inasi: arto-anega batzuk emoteko gertu daukazu emen zeure eza-gun bat.

—Eiota ala eio barik? —itandu eban ilokoak.

—Ene andrea, ¿eio barik emotea-ri gitxi deritxazu?

—Arto orek neuk eioteakoak bada, gordeizuz ondo zeure kutxetan. Auñera, gizonak, sepulturara (obira) elduarte.

—¿Vais, acaso, con el féretro vacío?

—Llevamos a Ignacia, la perezosa.

—¡Viva!

—Ella quiere, y...

—Yo le daré unas fanegas de maíz para que pueda vivir; y vuelvan.

—Ignacia: aquí tienes una conocida dispuesta a darte unas fanegas de maíz.

—¿Molido o sin moler? —preguntó la del féretro.

—¡Por Dios, mujer! ¿Te parece poco que te lo den sin moler?

—Si tengo que moler yo esos maíces, guárdelos usted bien en sus arcas. Adelante, hombres, hasta llegar a la sepultura.

Domingo Azkoeta, de Zarátamo.

43. — EREGE-ZOÑIA



EREGINA batek alaba ñipiño bat zuen eta bein batez oñen oñaxtatzen ari zelarik zoñi bat arapatu zion. Zoñi hura il-bear-ean nonbait gorde ta azi bear zela erabaki zuten, zenbat aunditzen zen ikusteko. Eta ala egunak gan ta egunak etoñi, zoñia bargosta bat bezalatsukoa egin zen. Bainan zagartu ere egin zen ta gero il. Atsekabe aundia artu zuten ortaz ereginak eta alabak. Eta zoñiaz zerbait oroitzapen in bear zutela ta lañua kenduz danbore bat egin zuten. Gogoak ematen zabelarik danborea yotzen omenzuten ta zoñiaz oroitu.

43. — PIOJO REAL (AN)

Una reina tenía una hija pequeña, y en una ocasión en que la estaba peinando, le cogió un piojo. Resolvieron que, en lugar de matar, debían guardar y criar aquel piojo en alguna parte, para ver cuánto crecía. Y así yendo días y viniendo días, el piojo se hizo como un gorrino de unos tres a siete meses. Pero se envejeció y después murió. De eso sintieron una gran aflicción la reina y la hija. Y con objeto de tener algún recuerdo del piojo, despojándole de la piel, hicieron un tambor. Cuando se les antojaba, dicen que tocaban el tambor y les servía de recuerdo del piojo.

Bein batez yotzen ari zelarik, alabak bere amari éran zion:

—¿Nork igafi bear luke danbore au zofi-laíuz egina dela?

—Eluke ez neork igafiko —inar-detsi zion amak.

Solas ori aitaren begafietara eldu zenean, ortan diru puskaten irabazteko bidea izain zuela bururatu zitzaion. Sari aundi bat eskaini zuen danbore ura zertaz egina zen igafiko zuenarentzat. Bertzeak, igafi ezin zuketenak, diru zerbait eman bear izain zuten. Eskainitako diru hura irabaziko zutelakotz, aunitz gizaseme ta emakume éregerengana gan ziren.

—Axeri-laíuz egina da —éran zuen batek.

—Gatu-laíuzkoa da —bertze batek.

—Oilo-laíuz egin dute —bertzeak.

Neork ezin asmatu zezakean.

Egun aietan, ez andik urun, bazen gizaseme bat burutik zerbait makur zuena. Gurasoen menean ez egon naiz, munduz mundu gan bear zuela éranik, etxetik atera zen. Bidean zoaielarik gizon bat etzanik arkitu zuen, begafiz luíari emanta zagola. Zer ari zen galde egin zion.

—Belaía nola sortzen den entzuten ari naiz.

—Ez bide tuzu begafi txarak. ¿Zenbatean toíko zara nere mutil?

Estando tocando en una ocasión, dijo la hija a su madre:

—¿Quién será capaz de adivinar que este tambor se ha hecho con piel de piojo?

—Nadie adivinaría —contestó la madre.

Cuando esa conversación llegó a oídos del padre, se le ocurrió que le podría servir esto de medio para ganar algún dinero. Prometió un gran premio para quien acertara de qué cosa se había hecho aquel tambor. Los demás, los que no podían acertar, tendrían que dar alguna cantidad de dinero. En la creencia de que ganarían el dinero prometido, muchos hombres y mujeres se fueron a donde el rey.

—Con piel de zorro está hecho —dijo uno.

—Es de piel de gato —otro.

—Lo han hecho con piel de gallina —otro.

Nadie podía acertar.

Por aquellos días, no lejos de allí, había un hombre que tenía alguna falta en la cabeza. No queriendo permanecer sujeto a los padres y diciendo que tenía que recorrer el mundo, salió de casa. Yendo por el camino encontró a un hombre tumbado, con el oído en la tierra. Le preguntó qué hacía.

—Estoy oyendo cómo nace la hierba.

—Parece que no tienes mal oído. ¿Por cuánto vendrás como criado mío?

—Unenbertzean.

—Yafaiki bada neri.

Biak beren bidean zoazilarik bertze gizon bat oian batean arkitu zuten, arbola andi azkañak, belar-izpiak baliran bezala, eskuz artu ta errotetik ateratzen zituela. Unen indañoak ikusten bertzeak arituz zer egin gogo zuen galde egin zioten.

—Amabi dozenaz zama aundi bat egin ta erage-irira saltzera eramanaiz nuzke.

Erosta (zoroxka) arek berari yafaiki nai bazion sari ona emanen ziola erantzion. Arekin gan zen.

Bertze bat aurpegia garbitzen (1) arkitu zuten.

—¿Zer ari aiz?

—Ementxe puxkat aldatuxe, irira gateko gertutzen (prestatzen). Bazkalorduko arat gan beara naiz.

—¿Bazkalorduko! ¿Berankara ezaldu?

—Zenbait orduko bidea bada ere, nere zango aundi okin ordu-laurden batez sartuko naiz.

—¿Ik ere nere mutil izan naiz aldu?

Baietz erantzion ta alkañekin zoazin. Iriratu ziranean etzabilen an bertze solasik eragek danbore bat bazuela, neork zertaz egina zen etzakiena. Lau gizon oriek erageren etxe-ondoko ostatu batean sartu ziren eta nausi erosta arek bere mutil begari-

(1) Baztan-aldean lixua ta oialak urez *ikuzi* egiten dire, aurpegia *garbitu*.

—Por tanto.

—Pues sígueme.

Yendo ambos juntos en su camino, encontraron en un bosque a otro hombre, que, cogiendo con la mano, sacaba de raíz árboles grandes y vigorosos, cual si fueran hierbecillas. Admirados los otros de las fuerzas de éste, le preguntaron qué deseaba hacer.

—Quisiera hacer una gran carga con doce docenas y llevarlos al pueblo del rey para venderlos.

Le dijo aquel loquillo que si le quería seguir le daría buena retribución. Se fué con él.

A otro le hallaron lavándose la cara (1).

—¿Qué haces?

—Aquí, mudándome algún tanto, preparándome para ir al pueblo. Necesito ir allá para la hora de comer.

—¿Para la hora de comer! ¿No es algo tarde?

—Aunque haya camino de algunas horas, con estas mis grandes piernas llegaré en un cuarto de hora.

—¿Quieres también ser tú mi criado?

Contestó afirmativamente, e iban juntos. Cuando llegaron al pueblo no había allí otra conversación sino que el rey tenía un tambor que nadie podía acertar de qué se había hecho. Esos cuatro hombres entraron en una fonda próxima a la casa del rey y

(1) Hacia el Baztán se usa el verbo *ikuzi* para significar el lavar la ropa y la colada; y *garbitu* para indicar el lavado de la cara.

ernea éregeen etxe-aldeko leio batean yañarazi zuen, éregeen etxeko solasak entzun eta ari éfateko aginduz. Gau-erortzean solas ok entzun zabezten:

—¡Au diruketa geren danbore onekin bildu duguna!

—¡Eta oinik bilduko ditugunak! Bada neork eztezake asmatu danbore au zofi-laruz egina dela.

Solas oriek mutilak nagusiari éfanzition eta au biaramunean éregein yauregira gan zen, bertze aunitz bezala, danbore hura zertaz egina zen eritzia ematera. Eta lenbiziko alditik éfan zuen:

—Érege yauna: danbore au zofi-laruz egina da.

Orduan Éregek anarteraino bildu diru guziek etzituen aski eskaini zuen saria emateko. Gizon batek yasanala diru emanez geroz bertzea barkatuko ziola éfan zien Éregeri. Érege untaratu zen; baina bertzeak mutil azkar hura eramanik, arek yasanala diru ornitzeko etzuen Éregek yauregi-xoko guzietan aski izan.

aquel amo extravagante hizo ponerse en una ventana que da a la casa del rey a aquel criado de oído fino, encargándole que oyendo las conversaciones de la casa del rey, le contase o diese cuenta de ellas. A la caída de la noche, oyeron estas conversaciones:

—¡Qué dineral hemos recogido con este nuestro tambor!

—¡Y lo que recogeremos todavía, pues no es posible que nadie acierte que este tambor está hecho con piel de piojo!

El criado dió cuenta de estas conversaciones a su amo, y éste, al día siguiente, se fué al palacio del rey a dar, como otros muchos, su parecer acerca de la materia con que estaba hecho aquel tambor. Y desde el principio dijo:

—Señor rey: este tambor está hecho con piel de piojo.

Entonces no le bastaron al rey todos los dineros que había recogido hasta el momento, para dar el premio que había prometido. Que le diese el dinero que podía soportar un hombre y que lo restante le perdonaría, le dijo al rey. El rey se avino, pero el otro llevó a aquel muchacho vigoroso y el rey no tuvo suficiente dinero en todos los rincones del palacio para poder cargar cuanto pudiese levantar aquel muchacho.

Cruz Goieneche, de Elbetea (Baztán).

Entre los cuentos del Balkan, de la colección alemana *Die Märchen der Weltliteratur* (Los cuentos de la literatura universal), hay uno titulado *Der Teufel, der das Flohfell erkannte* (El diablo que conoció la piel de la pulga). Tiene alguna pequeña conexión con este nuestro *Érege-zoñia*. Un zar tuvo un piojo encerrado